

翻译技术系列课程教学指南

(第一批)

世界翻译技术教育联盟

翻译技术教育研究会

2019年6月

教学大纲编委会名单

曹达钦	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会副秘书长 西安外国语大学丝绸之路语言服务协同创新中心办公室主任
崔启亮	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会副会长 对外经济贸易大学英语学院副教授
李梅	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会副会长 同济大学外国语学院教授
王华树	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会会长 广东外语外贸大学高级翻译学院副教授
魏勇鹏	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会副会长 语智云帆 CTO
徐彬	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会副会长 山东师范大学外国语学院教授
张静	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会秘书长 四川师范大学外国语学院教师
张霄军	世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会副会长 西交利物浦大学教师

注：按姓氏拼音排序

目录

前 言.....	1
《翻译技术实践》教学指南.....	2
《本地化翻译》教学指南.....	5
《机器翻译与译后编辑》教学指南.....	9
《语料库技术应用》教学指南.....	13
世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会简介.....	16

前 言

新时代下，大数据、人工智能、移动互联网等技术不断成熟与普及，催生出新的语言服务需求，对语言服务行业从业者也提出了新的要求。一方面，海量信息的翻译需求要求从业者提高生产效率，适应新的翻译形式，应用新的技术；另一方面，新技术的出现也为语言服务从业者提供了更多的可能性，彻底地改变了翻译的流程、模式、手段。计算机辅助翻译、机器翻译、语料库技术、本地化翻译技术等各类技术的进步与融合，驱动着翻译生产效率的提高，令翻译的对象与方法发生变革，亦使得翻译技术渗透到翻译流程的方方面面，令新时代的译员无法再离开技术谈翻译、做翻译。在此背景下，翻译技术的应用成为译者不可逃避的命运。

与此相对应，在中共中央、国务院印发的《中国教育现代化 2035》、教育部印发的《教育信息化 2.0 行动计划》等文件中都提出了教育现代化与教育信息化的要求，提升翻译专业学生的信息素养，强化其利用翻译技术手段获取和处理语言信息的能力成为时代要求。因此，有必要进一步推进翻译技术教育，为我国语言服务行业发展、对外文化传播、国家语言战略、国家语言能力建设及“一带一路”语言服务培养懂翻译、懂技术的复合型人才。

为了顺应时代需求，世界翻译技术教育联盟翻译技术教育研究会编制了翻译技术系列课程教学指南，希望借此普及翻译技术知识和技能，推进翻译技术教育的发展，促进翻译技术教育与行业翻译技术应用的融合。

本指南邀请了徐彬、崔启亮、魏勇鹏、张霄军四位专家，分别就《翻译技术实践》《本地化翻译》《机器翻译与译后编辑》《语料库技术应用》四门课程编制了教学指南，以期为翻译技术系列课程的教学提供参考和借鉴。

《翻译技术实践》教学指南

一、课程简介

在大数据、人工智能和移动互联网技术驱动之下，语言服务技术快速发展，对翻译流程、翻译模式、翻译手段、翻译效率、翻译教学和翻译研究的各个方面都产生了重要的影响。翻译行业对于语言服务人才的技术能力要求越来越高，理解和掌握现代翻译技术和工具已经成为翻译能力必备的一部分。语言服务企业要求翻译人才应该具备基本的计算机操作能力、信息检索能力以及计算机辅助翻译工具应用能力等相关的技能。

本课程在介绍计算机对翻译活动和研究的各方面影响的基础上，致力于阐明国际上主流翻译记忆系统的原理、性能、工作模式，探讨其在翻译实践中的应用前景，让学生认识到主流翻译工具的必要性以及技术特点，培养学生的实践应用能力。通过本课程的培养，学生能够借助翻译技术工具以及相关软件，提升项目管理的能力，以及针对翻译技术的研究能力，为其未来从事翻译职业以及翻译研究打下坚实的基础。

二、先修课程

N/A

三、教学目标

1. 熟练掌握各类常用的翻译技术（包括计算机应用技能、信息检索能力、CAT工具使用能力、术语技能、译后编辑能力等）
2. 明确翻译技术在翻译行业的应用以及标准
3. 提高学生的翻译技术思维意识
4. 了解CAT在翻译项目中的作用
5. 了解国内外翻译技术研究的现状、热点问题以及研究前沿

四、教学方式

关注学生高阶思维能力的形成，通过基于项目案例的教学、研讨式教学等手段，培养学生利用技术手段解决翻译实际问题的能力，并使一部分学生具备初步的翻译技术研究能力。由于翻译技术的发展突飞猛进，翻译行业对语言服务人才的技术能力要求越来越高，结合翻译行业的需求，可以邀请翻译研究机构、语言服务企业与学校合作设计教学内容。具体而言，教学中可以采取以下手段：

1. 实验教学：在配置了专用CAT工具的实验室进行
2. 企业技术人士与高校教师校企合作教学
3. 工具驱动的翻译项目案例教学
4. 翻转式教学：学生分组自学及课堂展示
5. 翻译技术研究前沿文献阅读分析与课堂展示

五、考核方式

根据具体培养目标，课时可以设置为 32~36 学时，每周 1 次课。可以选择期末论文、闭卷考试或上机操作，考试成绩由三部分组成：

1. 个人出勤和个人作业成绩占 20%；
2. 口头报告占 30%；
3. 期末论文或期末考试成绩占 50%。

六、教学内容

教学内容重在紧密结合翻译市场需求，培养学生各类翻译技术在翻译实践中的应用能力。课程内容注重技术理论的分析、技术工具的讲解和技术思维的养成，兼顾翻译市场的新兴技术和新模式，重视翻译技术在不同翻译阶段的操作技巧。首先，全面介绍译者常用的计算机软件，包括机器翻译和翻译记忆、memoQ、Déjà Vu 等；然后，介绍文本及术语的项目管理的概念和处理方法，通过案例分析将主流 CAT 工具进行对比测评；最后，介绍国内外翻译技术的研究前沿。

编号	教学内容	教学内容
1	翻译技术概论	<ul style="list-style-type: none">● 机器翻译系统介绍及研究述评● Systran 网络翻译● 翻译记忆的概念● 国内外翻译记忆软件介绍● 国内翻译记忆研究述评
2	译者的常规计算机软件	<ul style="list-style-type: none">● 文字处理高级技巧● 拆分视图、并排比较、拼写检查、语法检查等● 电子文档修订及批注● 合并修订结果● 文字处理与翻译文档预处理● 电子辞典、百科全书等
3	文本数字化	<ul style="list-style-type: none">● 扫描及存档● 光学字符识别（OCR）英/汉● 后期编辑、格式化
4	Déjà Vu 与 memoQ 的使用流程	<ul style="list-style-type: none">● 建立自己的第一个项目● 输出、编辑翻译作业● 提交翻译记忆与术语库● 提交电子版作业提交
5	术语管理	<ul style="list-style-type: none">● 术语的数据结构● 不同数据格式的转换● 不同CAT工具的术语导出与导入
6	文本对齐/术语提取	<ul style="list-style-type: none">● 文本对齐工具● 对齐文本

		<ul style="list-style-type: none"> ● 提取对齐文本中的术语 ● 制作自己的术语库
7	网络翻译平台及翻译协作	<ul style="list-style-type: none"> ● 翻译平台的概念 ● 国内外的网络翻译平台 ● YiCAT应用案例
8	Trados应用	<ul style="list-style-type: none"> ● 基本流程 ● Multiterm术语管理 ● Trados网络版在大型协作项目中的应用
9	译后编辑简介	<ul style="list-style-type: none"> ● 什么是译后编辑 ● 译后编辑的分类 ● 译后编辑能力的构成 ● 有关译后编辑的研究话题
10	主流CAT工具对比分析及应用案例	<ul style="list-style-type: none"> ● 就2-3款CAT工具的性能进行比较评价 ● 学员分组完成小组项目报告 ● 课堂展示/评估
11	翻译项目的质量控制	<ul style="list-style-type: none"> ● 翻译质量的评价标准 ● QA在翻译项目管理中的重要性 ● CAT提供的翻译质量控制 ● QA和人工审阅的结合
12	总结报告与学期作业	<ul style="list-style-type: none"> ● 翻译技术教学与研究讨论会/Seminar ● 学期作业

七、课程教材与参考材料

- [1] 王华树等. 翻译技术教程(上册、下册)[M]. 商务印书馆, 上海外语音像出版社. 2017.
- [2] 徐彬. 翻译新视野——计算机辅助翻译研究[M]. 山东: 山东教育出版社. 2010.
- [3] Anderman, Gunilla and Rogers, Margaret(eds.). 2003. *Translation Today: Trends and Perspectives*[C]. Clevedon. Buffalo. Toronto. Sydney: Multilingual Matters LTD. 2003.
- [4] Austermeuhl, Frank. *Electronic Tools for Translators*[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2006.
- [5] BOWKER L. *Computer-aided translation technology: a practical introduction* [M]. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- [6] Chan Sinw-wai. *Encyclopedia of Translation Technology-Routledge*[M]. New York: Routledge, 2015,
- [7] Quah, C.K. *Translation and Technology*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.

《本地化翻译》教学指南

一、课程简介

本地化是语言服务行业的重要组成，本地化起源于 20 世纪 80 年代，以软件本地化为起源，以信息技术与翻译能力相结合为特征。20 世纪 90 年代，国际上的信息技术企业为了将软件产品打入中国市场，催生了大量的本地化业务。当前我国企业“走出去”的需求增加，中国企业产品海外营销的本地化需求旺盛，本地化对象涵盖软件、网站、游戏、视频和市场营销材料等。

本课程旨在使学生了解本地化行业的发展历史和现状、学习本地化翻译的文本特征、翻译规则、基本流程和质量保证技术，掌握主流的本地化翻译题材的特点和翻译方法，并能应用于本地化翻译项目中，提高学生的产品本地化意识和本地化翻译能力。本地化翻译课程定位为 MTI 专业选修课。

二、先修课程

翻译概论、计算机辅助翻译

三、教学目标

1. 熟悉本地化翻译的特点和技能要求
2. 掌握常见本地化题材的内容特征与本地化流程
3. 提高学生的本地化翻译能力、技术应用能力和协作管理能力

四、教学方式

根据本地化翻译的不同题材进行专项案例教学，根据本地化技术驱动的特征，将翻译技术与翻译过程相结合，通过案例分析与翻译实践相结合。由于本地化发展变化迅速，邀请企业本地化专家为同学们提供讲座，校企合作设计教学内容。由于本地化翻译专业程度高，需要大量翻译练习，教学时学生分组学习，加强组内学生之间的学习交流。

五、考核方式

根据具体培养目标，课时可以 32 学时，也可以 48 学时，每周 1 次课。可以选择期末论文或闭卷考试，考试成绩由三部分组成：

1. 个人出勤和个人作业成绩占 25%；
2. 小组作业成绩占 25%；
3. 期末论文或期末考试成绩占 50%。

六、教学内容

教学内容重在培养学生本地化翻译能力，并且紧密结合市场需求；课程内容注重本地化翻译基本规则的锻炼，兼顾市场新对象和生产新模式，重视不同对象的本地化翻译流程和

翻译策略。先从全面介绍本地化术语、行业发展、未来趋势开始，然后讲授本地化翻译流程，本地化翻译规则。重点围绕不同的本地化对象（软件、网站、游戏、视频、APP 等），以专题方式讲解各类本地化对象的翻译流程和翻译方式。

编号	模块	教学内容
1	本地化行业与市场概述	<ul style="list-style-type: none"> ● 本地化及 GILT 概念 ● 本地化与翻译的关系 ● 本地化行业与市场状况 ● 本地化对象 ● 本地化翻译的总体特征 ● 本地化的发展趋势
2	本地化翻译文本类型与翻译规则	<ul style="list-style-type: none"> ● 本地化风格指南 ● 本地化翻译文本类型 ● 本地化翻译策略 ● 本地化翻译规则
3	本地化翻译流程	<ul style="list-style-type: none"> ● 什么是流程 ● 本地化翻译为什么需要流程 ● 本地化项目流程 ● 本地化翻译流程 ● 本地化工程流程 ● 本地化排版流程 ● 本地化项目管理流程
4	本地化翻译工具基础	<ul style="list-style-type: none"> ● 本地化技术与工具的分类 ● 本地化工具选择策略 ● 计算机辅助翻译基础 ● SDL Trados 软件概述 ● SDL Trados 在本地化翻译中的基本功能
5	本地化翻译术语工具基础	<ul style="list-style-type: none"> ● 术语的概念 ● 本地化术语的特征 ● 本地化术语的管理工具 ● 本地化翻译中的术语应用案例
6	文档本地化翻译	<ul style="list-style-type: none"> ● 本地化翻译的文档类型 ● 文档本地化翻译的要求 ● 典型本地化翻译文档类型的预处理、翻译、后处理方法 ● 各类文档本地化翻译的案例分析
7	软件本地化翻译	<ul style="list-style-type: none"> ● 软件的类型 ● 软件需要翻译的内容分类

		<ul style="list-style-type: none"> ● 软件本地化翻译的要求 ● 软件本地化翻译的流程 ● 软件本地化翻译的工具 ● 软件本地化翻译的案例分析
8	游戏本地化翻译	<ul style="list-style-type: none"> ● 游戏的类型 ● 游戏本地化的级别 ● 游戏翻译的文本特征 ● 游戏本地化翻译的内容 ● 游戏本地化的能力要求 ● 游戏本地化翻译案例分析
9	网站本地化翻译	<ul style="list-style-type: none"> ● 网站的类型 ● 网站的结构和工作原理 ● 网站本地化的内容 ● 网站本地化翻译的方法 ● 网站本地化的流程 ● 网站本地化的案例分析
10	视频本地化翻译	<ul style="list-style-type: none"> ● 视频文件的分类 ● 视频本地化翻译有关的术语 ● 视频本地化翻译流程 ● 视频本地化翻译特征和难点 ● 视频字幕翻译 ● 视频字幕与配音案例分析
11	本地化翻译质量保证	<ul style="list-style-type: none"> ● 翻译质量的定义 ● 翻译质量的标准 ● 本地化翻译质量的评估方式 ● 本地化翻译质量保证的案例分析 ● 本地化测试的概念 ● 本地化测试的内容 ● 本地化测试的实施方法
12	本地化翻译语言资产	<ul style="list-style-type: none"> ● 语言资产的概念 ● 企业语言资产的组成 ● 语言资产与本地化翻译之间的关系 ● 企业语言资产管理方式

七、课程教材与参考材料

- [1] 杨颖波, 王华伟, 崔启亮. 本地化与翻译导论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [2] 崔启亮. 本地化项目管理[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2017.
- [3] 王华树, 于艳玲. 翻译与本地化项目管理[M]. 北京: 知识产权出版社, 2017.

- [4] 中国翻译协会. 本地化入门手册[M]. 北京: 中国标准出版社, 2016
- [5] 微软语言门户: <https://www.microsoft.com/zh-cn/language/>
- [6] Dunne, Keiran J.(eds). Perspectives on localization [M]. Amsterdam:John Benjamins Publishing Company, 2006.
- [7] Esselink Bert. A Practical Guide to Localization [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- [8] Jiménez-Cresp, Miguel A. Translation and Web Localization [M]. London: Routledge. 2013.
- [9] Johann Roturie. Localizing Apps: A Practical Guide for Translators and Translation Students [M]. London: Routledge, 2015.
- [10] Locworld: <https://locworld.com/>
- [11] Pym, Anthony. The moving text: localization, translation and distribution [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

《机器翻译与译后编辑》教学指南

一、课程简介

随着大数据和人工智能相关技术的发展融合，机器翻译已经日益为更多的译员接受，成为不可或缺的一个工具，从而产生了译后编辑这种新的语言服务业态。技术正在帮助译员提高翻译的效率以及质量，改变语言服务行业的生态，催生新形式的语言服务需求以及职业，也推动了翻译相关专业教学内容以及模式的演进。针对机器翻译和译后编辑的新业态，有诸多理论和实践问题亟待探讨研究，行业内的一些典型的实践案例也为 MTI 专业学生的职业发展规划提供了参考。本课程即针对这些内容设计并开展。课程定位为 MTI 专业选修课。

二、先修课程

翻译概论、计算机辅助翻译、基础翻译实践类课程、翻译项目管理类课程

三、教学目标

本课程旨在帮助 MTI 专业的学生以及从事相关翻译工作的人员：

- (1) 在宏观层面了解机器翻译及译后编辑的理论方法、应用场景和发展历程；
- (2) 在技术层面初步理解机器翻译原理、评测方法、质量现状、不同翻译引擎的特点，有效地利用机器翻译提高翻译以及译后编辑的效率与质量；
- (3) 在业务层面了解译后编辑项目的分领域应用需求、质量要求、工具技术和关键技能，综合利用各方面的技术和技能，高效高质地交付译后编辑项目成果。此外，本课程还结合机器翻译在业界的实际运用情况，为学生提供各个领域的译后编辑实战材料和训练指南，从而提高其就业选择面和适应性。

四、教学方式

本课程将理论、技能、实战、研究多方面有机结合，通过讲解以及演示，帮助学员加强对机器翻译原理和译后编辑原则的理解，熟悉译后编辑的核心以及相关技能。

在课程的模拟练习部分（见教学内容部分，模块 11-14），将对学生进行分组，使用不同的机器翻译平台的译文进行译后编辑，对比最终的译后编辑结果，帮助学生更好地利用机器翻译平台，提高译后编辑效率以及质量。各学校可以根据本校的学科特色，以及合作企业的业务特长及项目案例数量，灵活选择该部分的练习内容，可以深入一个领域，也可以同时提供多个领域的项目供学生选择。

作为考核项，期末可安排指导学生就机器翻译与译后编辑的行业实践或理论技术前沿，进行实践报告或课程论文的撰写。

五、考核方式

本课程拟授课 32 学时，每周 1 次课 2 学时。考核形式为期末论文或调研报告，课程考核成绩由三部分组成（各部分成绩占比供参考）：

- (1) 出勤情况（占比 10%左右）
- (2) 模拟实战练习成绩（占比 40%）
- (3) 期末论文或调研报告（占比 50%）

六、教学内容

编号	模块	教学内容
1	机器翻译与译后编辑概述	<ul style="list-style-type: none"> ● 译后编辑和译前编辑的概念 ● 译后编辑发展概览 ● 译后编辑人员的理想能力模型 ● 智能时代的翻译职业成长路径
2	译后编辑理论原则	<ul style="list-style-type: none"> ● 译前编辑方法论 ● 译后编辑方法论 ● 总体原则和业务场景 ● 译后编辑的不同类型及其实施原则
3	机器翻译基础	<ul style="list-style-type: none"> ● 机器翻译与计算机辅助翻译的概念 ● 机器翻译发展简史 ● 机器翻译当前技术前沿 ● 机器翻译的未来发展方向
4	机器翻译质量评测方法	<ul style="list-style-type: none"> ● 机器翻译质量自动评估的指标及方法 ● 机器翻译的人工评测的指标及方法 ● 译文评估数据标注及研究方法
5	机器翻译常见质量问题	<ul style="list-style-type: none"> ● 机器翻译常见问题的发现方法 ● 当前机器翻译常见质量问题类型 ● 机器翻译译文错误原因分析 ● 译后编辑工作中主要面对的质量问题
6	译前编辑核心技能	<ul style="list-style-type: none"> ● 译前编辑或标注的目标 ● 基于机器翻译质量预估的整体策略选择 ● 句子级编辑或标注的主要策略 ● 词汇级（术语）编辑或标注的主要策略
7	译后编辑核心技能	<ul style="list-style-type: none"> ● 译后编辑的目标 ● 完全译后编辑的主要策略 ● 轻量译后编辑的主要策略 ● 对机器翻译进行反馈或干预
8	译后编辑的相关技能	<ul style="list-style-type: none"> ● 综合利用多个机器翻译引擎 ● 利用搜索引擎检索信息 ● 利用术语管理工具提高译后编辑效率

9	常用译后编辑工具/平台	<ul style="list-style-type: none"> ● 在主流 CAT 中接入 MT 进行译后编辑 ● 在线译后编辑平台 ● 译后编辑训练平台
10	译后编辑项目管理	<ul style="list-style-type: none"> ● 项目 PE 可行性评估、报价及 MT 选择 ● PE 项目的时间管理/质量管理/风险管理 ● PE 人力资源管理（招募及培训） ● 语言资产管理（术语\语料库\知识库）
11	专利文档的译后编辑（供选）	<ul style="list-style-type: none"> ● 专利文档特点 ● 专利文档译后编辑技巧 ● 练习 2-3 篇（计入考核成绩）
12	财经资讯的译后编辑（供选）	<ul style="list-style-type: none"> ● 财经资讯特点 ● 财经资讯译后编辑技巧 ● 练习 2-3 篇（计入考核成绩）
13	医疗资讯的译后编辑（供选）	<ul style="list-style-type: none"> ● 医疗资讯特点 ● 医疗资讯译后编辑技巧 ● 练习 2-3 篇（计入考核成绩）
14	IT 资讯的译后编辑（供选）	<ul style="list-style-type: none"> ● IT 资讯特点 ● IT 资讯译后编辑技巧 ● 练习 2-3 篇（计入考核成绩）
15-16	课程总结与期末论文或调研报告撰写	<ul style="list-style-type: none"> ● 课程总结 ● 论文或报告要求及选题指导

七、课程教材与参考材料

- [1] 李沐,刘树杰,张冬冬,周明. 机器翻译[M]. 北京:高等教育出版社, 2018.
- [2] Philipp Koehn (宗成庆、张霄军译). 统计机器翻译[M]. 北京:电子工业出版社, 2012.
- [3] 宗成庆. 统计自然语言处理(第 2 版)[M]. 北京:清华大学出版社,2013.
- [4] Daniel Jurafsky, James H. Martin (冯志伟,孙乐译).自然语言处理综论[M]. 北京:电子工业出版社, 2005.
- [5] 李毅鹏. 从语料库翻译学到人工智能机器翻译[M]. 北京:中国商务出版社, 2018.
- [6] 刘星光.中国机器翻译研究述评[M]. 北京:科学出版社, 2015.
- [7] 马建军, 黄德根. 机器翻译中的英语浅层句法分析[M]. 大连:大连理工大学出版社, 2015.
- [8] Joss Moorkens et al. *Translation Quality Assessment: from Principles to Practice* [M]. New York: Springer, 2018.
- [9] Sharon O'Brien et al. *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications* [M]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- [10] 刘其中. 英汉新闻翻译[M]. 北京:清华大学出版社, 2009.
- [11] 冯全功,张慧玉. 全球语言服务行业背景下译后编辑者培养研究[J]. 外语界, 2015(1).
- [12] Marina Sanchez-Torron, Philipp Koehn. *Machine Translation Quality and Post-Editor*

- Productivity* [J]. Proceedings of the Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA), 2016.
- [13] Rebecca Knowles, Philipp Koehn. *Lightweight Word-Level Confidence Estimation for Neural Interactive Translation Prediction* [J]. Proceedings of the AMTA 2018 Workshop on Translation Quality Estimation and Automatic Post-Editing, 2018.
- [14] 在线课程样例: 机器翻译译后编辑 (MTPE): 从入门到实践,
<http://www.shiyibao.com/CampDetails/1535>
- [15] 在线课程样例: TAUS Post-editing Course, <https://www.taus.net/academy/taus-post-editing-course>
- [16] 在线课程样例: 北京大学计算机辅助翻译原理与实践,
<https://courses.edx.org/courses/PekingX/01718330x/1T2014/course/>
- [17] Post-editing Guidelines : https://kantanmt.com/documents/Post-Editing_Guidelines.pdf
- [18] 未来的译后编辑: 专访 Félixdo , <https://zhuanlan.zhihu.com/p/48170185>

《语料库技术应用》教学指南

一、课程简介

近年来,随着平行语料库和翻译语料库的兴起,语料库方法在翻译实践和教学中的应用也越来越广泛。构建能够应用于翻译实践和教学的语料库需要技术的支持,语料库相关技术的熟练掌握就尤为重要。本课程旨在使学生了解语料库技术的发展历史和现状,学习语料搜索与收集等语料采集技术,语料清洗与标注等语料加工技术,语料检索技术,语料添加、删除、修改等语料库维护技术,应用于词典编纂、计算机辅助翻译、机器翻译等领域的语料库应用技术等。语料库技术课程定位于硕士研究生翻译方向(含学术型和MTI)和翻译本科专业选修课。

二、先修课程

计算机辅助翻译

三、教学目标

1. 熟悉语料库方法的特点和技能要求
2. 掌握常见语料库构建与应用技术
3. 提高基于语料库的翻译能力和技术应用能力

四、教学方式

根据语料库应用的流程对技术在各个阶段的应用设置不同题材进行针对性教学,根据技术驱动的特征,将语料库技术与翻译过程相结合,通过案例分析与翻译实践相结合。由于语料库技术发展变化迅速,语料加工日益精细,邀请(机器)翻译/(语料库)企业与学校合作设计教学内容。

五、考核方式

根据具体培养目标,课时可以32学时,也可以48学时,每周1次课。可以选择期末论文或闭卷考试,考试成绩由三部分组成:

1. 个人出勤和个人作业成绩占25%;
2. 小组作业成绩占25%;
3. 期末论文或期末考试成绩占50%。

六、教学内容

教学内容重在培养学生在翻译中的应用语料库技术的能力,并且紧密结合市场需求,课程内容注重技术原理的分析、技术工具的讲解和技术思维的养成,兼顾市场新对象和生产新

模式，重视语料库建设、使用和维护不同阶段的流程和策略。先全面介绍语料库语言学、语料库翻译学与语料库技术的概念及其相互关系，然后分别介绍语料采集技术、语料加工技术、语料检索技术、语料库维护技术和语料库技术的应用。

编号	模块	教学内容
1	语料库技术应用概述（1）	<ul style="list-style-type: none"> ● 语料库语言学 ● 语料库翻译学及语料库技术的概念与相互关系 ● 语料库技术的分类 ● 语料与翻译技术的区别与联系
2	语料库技术应用概述（2）	<ul style="list-style-type: none"> ● 语料库构建流程 ● 语料库在翻译项目中的应用流程
3	语料采集技术（1）	<ul style="list-style-type: none"> ● 语料收集 ● 语料购买 ● 开放的语料资源
4	语料采集技术（2）	<ul style="list-style-type: none"> ● 网络语料爬取工具 ● 语言资源领域的知识产权问题
5	语料加工技术（1）	<ul style="list-style-type: none"> ● 语料清洗技术 ● 语料脱敏过程 ● 语料标注介绍
6	语料加工技术（2）	<ul style="list-style-type: none"> ● 语料标注工具介绍 ● 手工语料标注
7	语料库通用技术规范	<ul style="list-style-type: none"> ● 《语料库通用技术规范》详解
8	语料库检索技术	<ul style="list-style-type: none"> ● 关键词检索工具（WordSmith 等）介绍 ● 语料检索实例
9	Python 语料检索应用（1）	<ul style="list-style-type: none"> ● 语料文本的读取与输出 ● 语料库应用的基础性代码 ● 数据可视化 ● 代码运行错误分析
10	Python 语料检索应用（2）	<ul style="list-style-type: none"> ● 基础性代码的语料库组合应用 ● 语料库拓展应用
11	语料库维护技术	<ul style="list-style-type: none"> ● 数据库原理与语料库的更新 ● 语料库权限设置等数据库相关技术
12	语料库技术在双语术语库构建中的应用	<ul style="list-style-type: none"> ● 术语抽取与例句选择 ● 术语库建设
13	语料库技术在计算机辅助翻译中的应用	<ul style="list-style-type: none"> ● 翻译记忆工具简介 ● 翻译记忆库文件对齐与创建 ● 翻译记忆库在计算机辅助翻译中的应用

14	语料库技术在机器翻译中的应用	<ul style="list-style-type: none"> ● 机器翻译系统用训练数据集和测试数据集的创建与加工 ● 基于实例的机器翻译 ● 基于统计的机器翻译
15	语料库技术在翻译研究中的应用	<ul style="list-style-type: none"> ● 基于语料库分析的翻译共性研究 ● 显性与隐性研究
16	复习与考试	

七、课程教材与参考材料

- [1] 胡开宝, 朱一凡, 李晓倩. 语料库翻译学[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2018.
- [2] 黄昌宁, 李涓子. 语料库语言学[M]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [3] 梁茂成, 李文中, 许家金. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.
- [4] 管新潮. 语料库与 Python 应用[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2018.
- [5] Steven Bird, Ewan Klein and Edward Loper. *Natural Language Annotation for Machine Learning* [M]. Sebastopol: O'Reilly Media, 2009.
- [6] Vaclav Brezina. *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2018.
- [7] Maristella Gatto. *The Web As Corpus: Theory and Practice* [M]. London: Bloomsbury Academic, 2014.
- [8] Chris Greaves. *ConcGram 1.0: A phraseological search engine* [M]. London: John Benjamins Publishing Company. 2009.
- [9] James Pustejovsky and Amber Stubbs. *Natural Language Processing with Python* [M]. Sebastopol: O'Reilly Media, 2012.

世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会简介

世界翻译教育联盟翻译技术教育研究会（WITTA TTES）是非政府性、非盈利性研究会；是世界翻译教育联盟下设学术组织和协作机构。研究会旨在提升语言服务行业各方对翻译技术的认识和应用能力，加强语言服务人才的技术素养，加速语言技术成果的高效转化，整合当前优质和有效的翻译技术资源，推动翻译技术与翻译教学的融合发展，促进政、产、学、研的协同创新。

本研究会初期的主要研究方向包括但不限于以下方面：

1. 计算机辅助翻译教学与研究
2. 机器翻译和译后编辑教学与研究
3. 语料库翻译教学与研究
4. 术语学及术语管理教学与研究
5. 本地化翻译教学与研究
6. 外语学科数字化教学与研究
7. 技术传播教学与研究

本研究会的活动范围包括但不限于以下方面：

（一）技术普及

1. 翻译技术专题活动
2. 翻译技术公益沙龙
3. 翻译技术高校讲座
4. 翻译技术交流活动

（二）技术教学

1. 翻译技术知识库建设
2. 翻译技术人才库建设
3. 翻译技术师资专业发展
4. 翻译技术教学资源库建设

（三）技术科研

1. 翻译技术基础研究
2. 翻译技术评测研究
3. 翻译技术教学研究
4. 翻译技术人才标准研究

研究会联系方式：

官网：<http://ttes.witta.org.cn/>

邮件：ttes001@witta.com.cn